

Curriculum Vitae di **Floriana Carlotta Sciumbata**

Nata il 04/06/1990

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- **Dottorato di ricerca in Studi Linguistici e Letterari (SSD: Linguistica Italiana)** - [01/11/2016 – 26/03/2020]
- Università di Udine

Voto finale: con lode

Titolo della tesi: *"Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia"* (supervisore: prof. Stefano Ondelli)

- **Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (curriculum Traduzione specialistica-interpretazione) (inglese e spagnolo)** [10/2013 – 03/2016] - Dipartimento IUSLIT, SSLMIT, Università di Trieste

Voto finale: 110/110 L

Lingue studiate: inglese e spagnolo

Titolo della tesi: *Le comunicazioni al pubblico di Trenitalia: analisi e proposte di semplificazione* (relatore: prof. Stefano Ondelli)

- **Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (inglese, spagnolo e portoghese)** [10/2010 – 03/2014] - Dipartimento IUSLIT, SSLMIT, Università di Trieste

Voto finale: 110/110 L

Titolo della tesi: *O livro do desassossego di Fernando Pessoa: traduzioni italiane a confronto* (relatrice: Carla Valeria De Souza Faria)

- **Borsa di Studio Erasmus** [09/2012 – 03/2013] FCSH, Universidade Nova de Lisboa

ESPERIENZA ACCADEMICA

- **Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/F3 - LINGUISTICA E FILOLOGIA ITALIANA (dal 14/03/2025 al 14/03/2037).**
- **Assegnista di ricerca in Linguistica Italiana** [01/07/2024 – 30/06/2025] - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - Titolo del progetto di ricerca: **"Letture triestine: censimento, digitalizzazione e *Distant Reading* della narrativa tradotta in italiano disponibile a Trieste nell'Ottocento"**
- **Assegnista di ricerca in Linguistica Italiana** [01/02/2022 – 31/01/2024] - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - Titolo del progetto di ricerca: **"Esperimenti di *distant reading* su un corpus di narrativa in italiano (1800-2000): lo sviluppo diacronico di ambientazioni e agenti"**
- **Assegnista di ricerca in Linguistica Italiana** [15/01/2021 – 14/01/2022] - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste

- Titolo del progetto di ricerca: "**Applicazione di *plain language* e *easy to read* alle comunicazioni al pubblico delle biblioteche di Trieste**"
- **Cultrice della materia (SSD: Linguistica Italiana)** [dal 2017] – Dipartimento IUSLIT – SSLMIT, Università di Trieste
- **Membro del comitato editoriale della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)*** – A partire da aprile 2025.
- **Membro del comitato editoriale della rivista *Italiano a scuola*** – Numeri 5 (2023) e 6 (2024)
- **Co-editor della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)*** – Numeri 20 (2018), 21 (2019), 22 (2020) e 23 (2021).

ATTIVITÀ DIDATTICA

- **Tutor didattica del Laboratorio di usabilità e comunicazione accessibile** - Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Cagliari
 - Corso di laurea magistrale in Giornalismo e informazione web.
 - A.A. 2024-2025: 100 ore
- **Docente a contratto di Linguistica Italiana** - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche
 - A.A. 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024, 2024-2025: 30 ore (6 CFU)
- **Docente a contratto di Informatica Applicata alla Traduzione** - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata
 - A.A. 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024, 2024-2025: 30 ore (6 CFU)
- **Docente del corso di Ateneo "Scrivere chiaro: la redazione di testi amministrativi efficaci e comprensibili"** - Università di Trieste
 - Corso sulla redazione di testi secondo i principi della scrittura amministrativa chiara e semplice rivolto al personale tecnico-amministrativo dell'Università di Trieste.
 - A.A. 2023-2024: 7 edizioni da 6 ore ciascuna
- **Docente del corso di Ateneo di scrittura facilitata** - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - Corso sulla redazione di testi rivolti a persone con disabilità intellettive rivolto a personale tecnico-amministrativo, docenti e ricercatori dell'Università di Trieste.
 - A.A. 2022-2023: 4 edizioni da 6 ore ciascuna
 - A.A. 2021-2022: 6 edizioni da 8 ore ciascuna
- **Docente a contratto ed esercitatrice di Lingua Italiana** – Dipartimento di Italianistica, Facoltà di Filosofia, Università di Fiume, Croazia
 - Docente ed esercitatrice del corso "**Sintassi della lingua italiana**" (Laurea Triennale)

- A.A. 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024: 30 ore di lezione frontale + 30 ore di esercitazione (4 CFU)
 - A.A. 2020-2021: 30 ore di lezione frontale + 15 di esercitazione (4 CFU)
 - A.A. 2019-2020: 15 ore di esercitazione
- Docente del corso **"Lingua e cultura italiana"** (Laurea Magistrale)
 - A.A. 2020-2021: 30 ore (5 CFU)
- Esercitatrice del corso **"Linguaggi settoriali dell'italiano"** (Laurea Magistrale)
 - A.A. 2019-2020: 30 ore di esercitazione
- **Docente a contratto di corsi finanziati dalla Regione FVG nell'ambito del programma 53/16 (Fondo Sociale Europeo)** - Università di Trieste
 - Corso **"Strumenti e risorse per la preparazione di testi elettronici"**. Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche riguardanti la gestione e la creazione di testi elettronici per l'analisi automatica rivolte a studenti triennali e magistrali dell'Università di Trieste.
 - A.A. 2021-2022: 10 ore (2 CFU)
 - Corso **"Redazione di testi in linguaggio facile per le disabilità intellettive"**. Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche di scrittura in "linguaggio facile da leggere e da capire" per persone con disabilità intellettiva rivolte a studenti triennali e magistrali dell'Università di Trieste.
 - A.A. 2021-2022: 10 ore (2 CFU)
 - Corso **"La comunicazione inclusiva: un approccio a distanza"**. Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche di scrittura in "linguaggio facile da leggere e da capire" per persone con disabilità intellettiva rivolte a studenti triennali e magistrali dell'Università di Trieste.
 - A.A. 2021-2022: 5 ore (1 CFU)
 - A.A. 2020-2021: 5 ore (I edizione) + 5 ore (II edizione) (1+1 CFU)
 - Corso **"Strumenti e risorse per l'analisi automatica dei dati testuali"**. Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche di analisi automatica rivolte a studenti triennali e magistrali dell'Università di Trieste.
 - A.A. 2020-2021, 2021-2022: 10 ore (2 CFU)
 - Corso **"Analisi automatica e visualizzazione di testi italiani in sincronia e diacronia"**. Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche riguardanti l'analisi automatica dei testi per tesisti triennali e magistrali in Linguistica Italiana.
 - A.A. 2021-2022: 40 ore (8 CFU) + 40 ore (8 CFU)
 - A.A. 2019-2020, 2020-2021: 40 ore (8 CFU)
- **Docente attività formative complementari di Informatica Applicata alla Traduzione** - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - A.A. 2017-2018, 2018-2019, 2020-2021: 30 ore
 - A.A. 2019-2020: 36 ore
- **Tutor didattica laboratorio di traduzione** [03/2017 – 05/2018] - DILL (polo di Gorizia), Università di Udine
 - Lezioni frontali sulla teoria della traduzione e sugli strumenti informatici e le risorse online per la traduzione; esercitazioni di scrittura efficace, di traduzione italiano>inglese e di redazione di testi in inglese finalizzati alla creazione di un sito web multilingue sulla salute in Friuli Venezia Giulia. Corso FSE rivolto agli studenti del secondo anno del corso di laurea triennale in Relazioni Pubbliche del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'Università di Udine (polo di Gorizia).
 - A.A. 2016-2017, 2017-2018: 20 ore

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

- **Collaborazioni come correttrice di bozze, editor, traduttrice, insegnante di lingue e interprete dialogica** [dal 2012]
- **Associate Linguist** [06/2020 – 10/2020] - Google Via Adecco, Milano
 - Creazione di grammatiche per Natural Language Understanding, verifica di traduzioni, generazione di messaggi per l'Assistente Google, annotazione e verifica di dati linguistici
- **Annotatrice di corpus** [07/2020 – 11/2020] - Università Ca' Foscari Venezia
 - Annotazione manuale di un corpus composto da circa 15.600 commenti estratti da Youtube per la rilevazione di *hate speech*.
- **Tirocinante** [10/2014 – 04/2015] - CLA, Università di Trieste
 - Supporto alla didattica; lezioni frontali; ore di conversazione e traduzione; organizzazione di attività integrative per il corso di portoghese della Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata della SSLMIT, Dipartimento di Studi Giuridici, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione. (100 ore)
- **Assistenza studenti (tutor)** [07/2014 – 12/2014] - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
- **Stagista** [09/2012 – 01/2013] - Agenzia di Traduzione "Tradinter", Lisbona

CORSI, SEMINARI E LEZIONI SU INVITO

- 04/2024-06/2024 e 09/2024-12/2024 – **Corso online sulla lingua facile. Scrivere testi accessibili per persone con difficoltà di lettura.** Docente del corso organizzato dalle associazioni *Lebenshilfe* (Bolzano) e da *Leggere e Scrivere* (Bellinzona), con il patrocinio del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Università di Trieste).
- 11/2024 – **Linguaggio facile da leggere e da capire: principi ed esempi.** Corso per la sezione Lombardia dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) (4 ore).
- 9-11/10/2023 – **Il diritto italiano, l'italiano del diritto.** Creazione di una dispensa e corso di 15 ore offerto in collaborazione con una giurista a magistrati francesi, organizzato dalla Scuola Superiore della Magistratura della sede di Napoli.
- 12/5/2023 – **Perché la lingua facile è facile?** Seminario nell'ambito del corso “Società e comunicazione. Scrivere per le persone con difficoltà di lettura” – Università di Basilea (Svizzera).
- 20/2/2023 – **Che cos'è e quando si usa il linguaggio facile da leggere e da capire.** Corso di aggiornamento per docenti di italiano L2/LS *L'italianistica contemporanea: lingua, comunicazione e cultura italiana*. Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica - Università di Fiume (Croazia).
- 25/1/2023 – **Applicazioni di strumenti di traduzione per studenti di italiano.** Lezione tenuta nell'ambito del progetto "History, History of Art, Italian Studies, German Studies - Development, Improvement and Implementation of Professional Practice (PerPeTuUm Agile)", finanziato dal Fondo Sociale Europeo. Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica - Università di Fiume (Croazia).
- 10/11/2022 – **La comunicazione semplificata in ambito istituzionale: dal plain language al linguaggio facile da leggere e da capire.** Lezione tenuta agli studenti del corso di Linguistica Generale della laurea triennale in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale dell'Università di Udine.

- 24/6/2022 – **La lingua accessibile – Il linguaggio facile da leggere e da capire**. Lezione tenuta nell’ambito del corso di alta formazione “Linguaggi dell’accessibilità e dell’inclusione”. Forlì, Università di Bologna.
- 14/6/2022 – **Manuale dell’italiano facile da leggere e da capire** + attività seminariali. Giornata di studio “La lingua facile nelle comunicazioni istituzionali”, organizzata dall’Università di Basilea e dall’associazione Pro Infirmis, Bellinzona (Svizzera).
- 29/4/2020 - **Caratteristiche linguistiche del burocratese: problemi e soluzioni**. Lezione tenuta agli studenti della laurea magistrale del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell’Università di Trieste.
- 22/3/2022 - **Sono solo coincidenze? Un viaggio (con Trenitalia) verso la semplificazione**. Lezione tenuta agli studenti della laurea magistrale di Interpretazione del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna (Forlì).
- 24/11/2021 - **Sono solo coincidenze? Un viaggio (con Trenitalia) verso la semplificazione**. Lezione tenuta agli studenti del corso di Linguistica Italiana, Università di Ferrara.
- 30/7/2021 - **From EtR to FLO: creating a computer-assisted writing system using the new Italian guidelines for Easy-to-Read and text analysis tools**. Lezione tenuta durante la Giat-IQLA Summer School, Università di Padova.
- 29/4/2020 - **Sono solo coincidenze? Analisi della lingua di Trenitalia e proposte di semplificazione**. Lezione tenuta per i dottorandi dell’Università di Bologna.
- 29/3/2017 e 9/5/2018 - **Sono solo coincidenze? Analisi della lingua di Trenitalia e proposte di semplificazione**. Lezione tenuta agli studenti della laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste.
- 7/11/2019 - **Sono solo coincidenze? Analisi della lingua di Trenitalia e proposte di semplificazione**. Lezione tenuta agli studenti della laurea triennale del Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Trieste
- **Relatrice di seminari** - Dipartimento IUSLIT - SSLMIT, Università di Trieste
 - Docente del modulo **Lingua italiana – Modulo di lingua amministrativa**, rivolto ai partecipanti al corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica tra l’italiano e lo sloveno
 - A.A. 2022-2023: 10 ore
 - Seminario **Principi di analisi automatica dei dati testuali**, rivolto a docenti e ricercatori del Dipartimento
 - A.A. 2021-2022: 10 ore
 - Seminario **Risorse e strumenti linguistici per studenti non italofofi**, rivolto a studenti stranieri della laurea triennale
 - A.A. 2020-2021: 10 ore
 - Seminario **Scrittura efficace, lettura, selezione delle informazioni e manipolazione testi**, rivolto a studenti delle lauree triennali e magistrali del Dipartimento
 - A.A. 2020-2021: 10 ore
 - Seminario **La redazione di testi efficaci: esempi pratici ed esercitazioni**, rivolto agli studenti della laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche
 - A.A. 2018-2019: 10 ore
 - Seminario **Per una scrittura semplice, principi e applicazioni**, rivolto agli studenti della laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche
 - A.A. 2017-2018: 10 ore

PUBBLICAZIONI

- Ondelli S., Sciumbata F. C. (2024) **Capitoli sul traduttese**. Trieste, EUT.

- Sciumbata F. C. (2024) **“L’implicito nel linguaggio facile da leggere e da capire: il caso di presupposizioni e implicature”**, in Voicu R., Balaş O, Ciama A., Gebăilă A. (a cura di) *Du mot à la phrase : au-delà du sens conventionnel*. Bucarest, Bucharest University Press, pp. 95-108.
- Sciumbata F. C. (2024) **“Principi ed esempi di UX writing, la scrittura di micro-testi per le interfacce di web e app”**, in Pirvu E. (a cura di) *La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria. Atti del XII convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 29-30 settembre 2022*. Firenze, Franco Cesati, pp. 147-159.
- Sciumbata F. C. (2024) **“Per una comunicazione accessibile nelle pubbliche amministrazioni: l’esempio della formazione sul linguaggio facile da leggere e da capire per il personale dell’Università di Trieste”**, *ItalianoLinguaDue*, V. 16, n. 1, pp. 156-169.
- Sciumbata F. C. (2024) **“Tu come lo scriveresti? Comunicare con il pubblico secondo la cittadinanza a trent’anni dal Codice di stile delle comunicazioni pubbliche ad uso delle amministrazioni pubbliche”**, *ItalianoLinguaDue*, V. 16, n. 1, pp. 584-603.
- Ondelli S., Sciumbata F. C. (2024) **““L’hai mandato l’abstract?” L’evoluzione del genere testuale dell’articolo di ricerca in italiano”**, in Librandi R., Piro R. (a cura di) *I testi e le varietà. Atti del XV Convegno ASLI - Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Napoli, 21-24 settembre 2022)*. Firenze, Franco Cesati, pp. 407-419.
- Ferrari A., Sciumbata F. C. (2023) **“Il problema della testualità nella lingua easy-to-read. Riconsezioni e sistemazioni, anche in vista di valutazioni sperimentali”**, *SILTA (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata)*, 1/2023, pp. 312-332.
- Sciumbata F. C. (2023) **“La comunicazione museale accessibile: i pannelli informativi in linguaggio facile da leggere e da capire per il Museo della Letteratura di Trieste”**, in Micheli I. (a cura di) *Ragioni Comuni 2019 – 2020. Risultati delle attività progettuali realizzate tramite assegni di ricerca finanziati dalla Regione Friuli Venezia Giulia ai sensi della LR 34/2015, art.5, c. 29-33*. Trieste, EUT, pp. 59-73.
- Sciumbata F. C. (2023) **“A corpus analysis of Italian easy-to-read texts to improve the guidelines for the Italian language”**, in Hansen-Schirra S., Maaß C., Deilen S., Hernández Garrido S., Tardel A., *Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research*. Berlino, Frank & Timme, pp. 17-51.
- Sciumbata F. C. (2023) **“Titles associated with power in a corpus of fictional prose in Italian (XIX-XXI century)”**, in Lopičić V., Mišić Ilić B., Mitić I., Ignjatović S. (a cura di) *Jezik, književnost, moć/Language, Literature, Power*. Niš, Univerzitet u Nišu, pp. 279-297.
- Sciumbata F. C. (2023) **“Un connubio possibile tra linguaggio facile da leggere e da capire e comunicazione istituzionale. Esempi di buone pratiche nella lingua della promozione turistica”**, in Bombi R., Sidraschi D. (a cura di) *Orientamenti della ricerca linguistica*. Alessandria, Edizioni dall’orso, pp. 55-72.
- Sciumbata F. C. (2022) **“Il linguaggio facile da leggere e da capire va all’università. Appunti da un corso di scrittura facilitata per il personale dell’Università di Trieste”**, *RITT, Rivista internazionale di tecnica della traduzione – International Journal of Translation*, 24/2022, pp. 217-233.
- Sciumbata F. C. (2022) **“Il Museo della Letteratura di Trieste in linguaggio facile da leggere e da capire”**, *Babylonia* 3/2022, pp. 14-18.
- Blevé F., Eugeni C., Sciumbata F. C. (2022) **“Training and employment in Italy. The reverse journey of a streetcar named T2V”**, in Dejica D., García Muñoz Ó., Şimon S., Fărcaşiu M., Kilyeni, A. (a cura di) *The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe*. Lucca, Esedra, pp. 109-119.
- Sciumbata F. C. (2022) **Manuale dell’italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura**. Firenze, Franco Cesati.
- Sciumbata F. C., Nadalutti P., Tringali L. (2021) **““Trovare lavoro” in un corpus di romanzi del XIX-XX secolo. Procedure, aspetti e problemi di creazione, estrazione e rappresentazione dei dati”**, *RITT, Rivista internazionale di tecnica della traduzione – International Journal of Translation*, 23/2021, pp. 235-268.

- Sciumbata F. C. (2021) **"Premessa agli articoli di Sciandra, Trevisani e Tuzzi e Sciumbata, Nadalutti e Tringali"**, RITT, Rivista internazionale di tecnica della traduzione – International Journal of Translation, 23/2021, pp. 213-218.
- Sciumbata F. C. (2021) **"Dall'inclusione alla didattica della scrittura con il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive"**, in Garulli V., Pasetti L., Viale M. (a cura di) *Disturbi specifici dell'apprendimento e insegnamento linguistico La didattica dell'italiano e delle lingue classiche nella scuola secondaria di secondo grado alla prova dell'inclusione*. Bologna, Bononia University Press, pp. 129-136.
- Sciumbata F. C. (2021) **"Dal plain language all'easy-to-read per lettori con disabilità intellettive: oltre la semplificazione"**, *Lingue & Linguaggi* 41, pp. 199-213.
- Sciumbata F. C. (2021) **"Recensione di Stefano Ondelli, L'italiano delle traduzioni. Roma, Carocci, 2020"**, *Italiano a scuola*, 3, 2021, pp. 495-498.
- Sciumbata F. C. (2020) **"Students of humanities and digital skills: a survey on Italian university students"**, *Umanistica Digitale*, n. 8 2020, pp. 7-27.
- Sciumbata F. C. (2018) **"Un'esperienza di insegnamento tra plain language e traduzione"**, RITT, Rivista internazionale di tecnica della traduzione – International Journal of Translation, n. 20/2018, pp. 195-207.
- Sciumbata F. C. (2018) **"Burocratese e anglicismi nella lingua di Trenitalia"** in Bombi R. (a cura di) *Dalla semplificazione all'openness, il terzo manuale di comunicazione istituzionale e internazionale*. Roma, Il Calamo, pp. 159-168.
- Sciumbata F. C. (2017) ***Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire (meglio) dai viaggiatori***. Trieste, EUT.

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI COME RELATRICE

- 19/02/2025 - ***Dalla lingua parlata al linguaggio facile da leggere e da capire (e ritorno): alcune considerazioni***. XXV Convegno internazionale AltLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata) "La semplificazione linguistica per la comunicazione: tecnologie in contesto", Università di Macerata.
- 17/12/2024 - ***A readability index benchmark for Italian plain and easy language texts***. Convegno ÖLT - Österreichische Linguistiktagung 2024. Università di Innsbruck (Austria).
- 14/09/2024 - ***L'italiano del sistema tavolo di Trieste dall'impero austroungarico a oggi***. XVI convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana) "Lingue, frontiere, esplorazioni e migrazioni. Storia della lingua e storia del contatto linguistico", Università di Trieste.
- 14/12/2023 - ***From ableism to people-first, though politically correct? A corpus-based reconstruction of the history of words designating people with disabilities in Italian newspapers***. Convegno *Languaging Diversity* 2023, Università di Torino.
- 28/10/2023 - ***I luoghi dell'italiano letterario: analisi delle ambientazioni in un corpus di prosa italiana e tradotta (XIX-XXI secolo)*** (con S. Ondelli). Convegno per il 50° anniversario del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università Jagellonica "Mezzo secolo di Italianistica a Cracovia. L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico".
- 10/7/2023 - ***A pranzo is (not?) a dinner party. Observing words for mealtimes in a corpus of Italian and translated fictional prose in Italian (XIX-XX century)***. International Pragmatics Conference 2023. Université Libre de Bruxelles (Belgio).
- 28/04/2023 - ***Cosa e come esplicitare nel linguaggio facile da leggere e da capire***. Convegno internazionale WTOC 2023 "Dalla parola alla frase: al di là del senso convenzionale. Una prospettiva romanza". Università di Bucarest (Romania).
- 24/03/2023 - ***Appunti dal primo corso di scrittura accessibile per il personale di una pubblica amministrazione***. V Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, Università di Salerno.

- 13/04/2023- *Easy and spoken language: What can we learn from research?* Multiplier Event 1 del Progetto Erasmus+ *SELSI* "Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds", Università di Trieste.
- 29/09/2022 – *Caratteristiche linguistiche dello UX writing*. XII convegno internazionale di Italianistica "La prosa italiana tra comunicazione e invenzione letteraria", Università di Craiova (Romania)
- 21/09/2022 – *Hai mandato l'abstract? L'evoluzione del genere testuale dell'articolo di ricerca in italiano* (con S. Ondelli). XV convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana) "I testi e le varietà", Napoli.
- 06/05/2022 – *Titles associated with power in a corpus of fictional works in Italian (XIX-XX century)*. Convegno "Language, Literature, Power". Università di Niš, Serbia.
- 21/04/2022 – *The Chronological Analysis of Textual Data. A statistical perspective* (con F. Ciotti, S. Ondelli, A. Sciandra, M. Trevisani, L. Tringali, A. Tuzzi). Convegno conclusivo del progetto COST Action "Distant Reading for European Literary History", Università di Cracovia, Polonia.
- 07/04/2022 – Relatrice invitata al panel "Le sfide della validazione di testi facili da leggere". Giornata di Studi Internazionale sulla Lingua facile da leggere (progetto Erasmus+ *Train2Validate*), Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa.
- 3/12/2021 – Relatrice invitata alla tavola rotonda "Languages and rights – for whom, why and how?". Convegno "Language and Rights" del Consiglio Europeo per le Lingue, Università di Anversa, Belgio.
- 18/11/2021 – *Dinner is served. Observing trends in words for mealtimes and times of meals in a corpus of fictional prose in Italian*. Convegno del CLAVIER (Corpus and Language Variation in English Research) "Exploring Words in the Digital Transformation. Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains", Università di Modena e Reggio Emilia.
- 22/10/2021 – *"Trovare lavoro" in un corpus di romanzi del XIX-XIX secolo*. Convegno "Esperimenti di Distant Reading. Estrazione, analisi e visualizzazione di dati linguistici da corpora letterari", SSLMIT, Università di Trieste.
- 31/8/2021 – *New Italian Guidelines to Write Easy-to-Read Information in Italian*. Convegno "KLAARA 2021", Università di Olten, Svizzera.
- 29/5/2021 – *Do We Need New (Italian) "Easy-to-Read" Linguistic Guidelines?*. 1st International Easy Language Day Conference (IELD), Università Johannes Gutenberg di Magonza (Germania).
- 30/10/2020 – *Come e quando semplificare un testo con il linguaggio facile da leggere e da capire*. Convegno "DSA e insegnamento linguistico: per una didattica inclusiva dell'italiano, del latino e del greco nella scuola secondaria di secondo grado", Università di Bologna.
- 23/11/2019 – *Scrivere per le persone con disabilità intellettive: il linguaggio facile da leggere e da capire*. III Giornata ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana) per i dottorandi, Accademia della Crusca.
- 28/9/2019 – *La lingua Easy-to-Read per persone con disabilità intellettive*. IV Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, Università del Molise.
- 11/9/2019 – *Scrivere per le persone con disabilità intellettive: il linguaggio facile da leggere e da capire*. Convegno "Verso un'educazione linguistica inclusiva: problemi di oggi, prospettive di domani", Università di Parma.
- 25/1/2019 – *Un'indagine sulle competenze digitali di studenti di facoltà umanistiche nativi digitali di ultima generazione*. VIII convegno AIUCD, Università di Udine.
- 08/11/2018 – *La lingua easy-to-read per persone con disabilità intellettive*. Convegno "I hope that someone gets my message in a bottle: indagine sul destinatario", Università di Salerno.
- 22/9/2018 – *Improving the guidelines of easy-to-read (a work in progress)*. SIGLaR interdisciplinary workshop 2018, Università di Varsavia (Polonia).

ESPERIENZE DI FORMAZIONE ALL'ESTERO

- 27/01-08/3/2020: missione scientifica breve dal titolo *Tackling Research Questions from WG3 to WG2: analysing reported speech, exploring historical places and meeting social groups in the Italian and English ELTeC corpora* presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Fiume (Croazia). Tutor: prof.ssa Corinna Gerbaz Giuliano. La missione è stata finanziata dal programma COST Action *Distant Reading*.
- 11/03/-31/03/2019: missione scientifica breve dal titolo *Quantitative linguistic methods and Distant Reading: approaches, tools and practical work on Italian texts* presso il Computational Stylistics Lab, National and Kapodistrian University di Atene. Tutor: prof. George Mikros. La missione è stata finanziata dal programma COST Action *Distant Reading*

TERZA MISSIONE

- 24/03/2025 – Partecipazione come panelist all’incontro “WLIT More Than Words: il tuo messaggio è accessibile?” organizzato da Women in Localization Italy. <https://womeninlocalization.com/events/?slug=wlit-more-than-words-il-tuo-messaggio-accessibile-38519>
- 12/2024 – Partecipazione alla puntata 9 (“Scegliere sempre l’alternativa più facile”) del podcast *Klara* – Un podcast sulla scrittura chiara e sulla scrittura facile! <https://open.spotify.com/episode/5eCAgP9Cs9A6LNGx4us9zD?si=dje0qUwvS7uzfSfFm-aHfw>
- 3/10/2023 – *Su misura del destinatario: scrivere in linguaggio facile da leggere e da capire per lettori con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*. Intervento durante il DiParolaFest, festival sulla comunicazione chiara, inclusiva e accessibile (L’Aquila). <https://www.diparolafest.it/programma-2024/>
- 12/2022 – *Il linguaggio facile da leggere e da capire: che cos’è, come funziona e quanto è diffuso in Italia*. Contributo nello speciale Treccani *La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: le esperienze in italiano* (a cura di Stefano Ondelli). https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/inclusione/3_Sciumbata.html
- 24/9/2021 – Intervento durante la Giornata delle Lingue organizzato nell’ambito del progetto Transform4Europe (con Stefano Ondelli).
- 24-26/9/2021 - *FLO (Facile da Leggere Online), un assistente informatico per scrivere testi comprensibili per tutti*. Realizzazione di un sistema con interfaccia web che assiste gli utenti nella realizzazione di testi in plain language e in linguaggio facile attraverso l'applicazione di metodi automatici di analisi testuale. Il progetto, realizzato con Luca Tringali, è stato presentato nell'ambito della manifestazione TriesteNext2021. <https://www.triestenext.it/archives/52054>
- 8/2020 - *Control+alt+canc*. Articolo pubblicato con Luca Tringali sulla rivista *Popular Science*, num. 2 anno VII. http://www.popsci.it/wp-content/uploads/2020/09/PSC_AUT20-completo-web-doppie.pdf
- 06-09/2019 - *Altalo Svevo: lettere da un’intelligenza artificiale*. Partecipazione al progetto del MaLeLab, del corso di laurea magistrale in DataScience dell’Università di Trieste in collaborazione con la Biblioteca Civica A. Hortis. Il mio compito ha previsto il labelling di corpora epistolari a seconda dell’argomento trattato per permettere la generazione automatica di testi in occasione della manifestazione TriesteNext2019. http://letteraturatrieste.it/atriestenext-la-letteratura-incontra-la-scienza/?fbclid=IwAR3ZlPHW4cLAul256T9zGxVMp6MO_2zJTOLUawTxJrBm92My6pccPqFStk
- 19/5/2019 – Presentazione della collana “Lingua italiana e società” e del volume *Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire (meglio) dai viaggiatori*, Salone del Libro di Torino.
- 08/2017 – Intervista per la Comunità Radiotelevisiva ItaloFona - <https://www.comunitaitalofona.org/navigare-tra-le-righe/agosto-si-parte-per-le-agognate-vacanze-ma-se-prendete-il-treno-portate-con-voi-un-vocabolario-di-italiano/>

- 19/7/2017 – Intervista con Alessio Beltrami per il podcast “Content Marketing Italia” – *Come migliorare la comunicazione di Trenitalia* <https://contentmarketingitalia.com/floriana-sciumbata-libro-trenitalia/>
- 28/5/2017 – Intervento durante la trasmissione di divulgazione linguistica “La lingua batte” (Radio 3).

SOFTWARE REALIZZATI

- **FLO - Facile da leggere online** Sviluppato con Luca Tringali
 - Interfaccia online che permette di analizzare i testi e individuare gli elementi di difficoltà per i cittadini che ricevono comunicazioni istituzionali (plain language) o per lettori con difficoltà di lettura (easy-to-read). www.faciledaleggere.online
- **BRAN** Sviluppato con Luca Tringali
 - Software "modulare" per l'estrazione e l'analisi automatica di dati testuali. <https://github.com/zorbaproject/Bran>

GRUPPI DI RICERCA E ASSOCIAZIONI

- Membro del GIAT (Gruppo Interdisciplinare di Analisi Testuale) <http://giat.org/>
- Socia non strutturata dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana (ASLI) dal 2022.
- Partecipazione alle attività di ricerca dell'unità italiana nell'ambito del progetto COST Action *ELTeC* (*European Literary Text Collection*) (2018-2022).

CORSI SEGUITI

- 11-12/2022 – Corso di formazione alla divulgazione scientifica (19 ore). Università di Trieste.
- 9/9/2019–13/9/2019 - GIAT-IQLA Summer school. Ciclo di seminari sull'uso di metodi quantitativi e l'analisi di dati testuali. Università di Padova.
- 8/5/2019 –10/5/2019 - AILC lectures 2019. Ciclo di seminari organizzato dall'Associazione Italiana Linguistica Computazionale e dall'Università di Pavia. 25/9/2018
- 27/9/2018 - School on Experimental and Corpus Linguistics (SECL II). Scuola organizzata dall'Università Aristotele di Salonicco.
- 16/4/2018–18/4/2018 - Training School “Optical Character Recognition and Text Encoding for the production of ELTeC”. Scuola organizzata nell'ambito del progetto ELTeC e finanziata da COST Action. Università di Würzburg (Germania)
- 4/9/2017–7/9/2017 - Scuola estiva di glottologia e linguistica. Organizzata dalla SIG (Società Italiana di Glottologia)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 GDPR 679/16 - “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.



